



Smithsonian

National Museum of Natural History

MS 1627 Miscellaneous
vocabularies of 32 different tribes

National Anthropological Archives
Museum Support Center
4210 Silver Hill Road
Suitland, Maryland 20746
naa@si.edu
<http://www.anthropology.si.edu/naa/>

Table of Contents

Collection Overview	1
Administrative Information	1
Local Numbers.....	3
Scope and Contents.....	2
Scope and Contents.....	2
Scope and Contents.....	2
Scope and Contents.....	3
Scope and Contents.....	3
Scope and Contents.....	3
Local Note.....	4
Names and Subjects	4
Container Listing	

Collection Overview

Repository:	National Anthropological Archives
Title:	MS 1627 Miscellaneous vocabularies of 32 different tribes
Date:	undated
Identifier:	NAA.MS1627
Creator:	Bartlett, John Russell, 1805-1886 (Collector) Husband, Bruce (Collector) Encinas, Fr (Collector) Whipple, Amiel Weeks, 1817?-1863 (Collector) Brown, H. B. (Collector) Heintzelman, Samuel Peter, 1805-1880 (Collector) Duralde, Martin (Collector) Cawewas, Pedro (Informant) Peraza, Hieronymo (Informant) Alejo, Marcos (Informant) Ortiz, Santiago (Informant) A-he-ba-tu (Informant) Esteban (Informant) Colusio (Informant)
Extent:	183 Items (numbered pages)
Language:	Materials in Sioux, Kioway (Kiowa), Ceris (Seri), Yaqui (Yaki), Opaté (Ópata/Eudeve), Chiricahua Apache, Cocomarcopa (Maricopa), Diegueño (Kumeyaay/Kumiai), Yuma or Cuchan (Quechan), Maidu, Patwin?, Mackaw (Makah), Luiseño, Comanche, Obispeño (Northern Chumash, Shmuwich Chumash), Central Pomo (H'hana), Patwin (Colusa), Nomlaki (Noema, Tehama, Wintun), Cocopa, Mohave (Mojave), Chitimacha, Atakapa (Attacapa), Tarahumara, Cahita, Cochimi, Nevome (Pima Bajo), Piro, Tewa, Otomi, and English.
Digital Content:	Image(s): Miscellaneous vocabularies of 32 different tribes

Administrative Information

Available Formats

Negative Microfilm file copies: Diegueno Pages 77-81 Anonymous 4 pages filled. Pages 85-92 Anonymous 8 pages filled- Reel Number 21. Cocopa Pages 165-66 Heintzelman- Reel Number 37. Piro Pages 53-54 and 67-68 and 55-59- Reel 68. Tigua (Piro ?) Pages 63-65- Reel 68.

Citation

Manuscript 1627, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Scope and Contents

On page 129-134, there is a Comanche vocabulary alongside with Spanish and Luiseno. Follows items called for in Smithsonian Institution Comparative Vocabulary. Some Comanche terms lacking.

Scope and Contents

Contents: Bartlett, John R. "Cochimi language of Lower California obtained through Mr Robinia of Guaymas, Sonora." No date. [post 1852] Autograph document. pages 215-218 in bound volume of vocabularies. Vocabulary written in "American Ethnological Society Circular Number 1, Indian Languages of America, June, 1852," a printed outline of 200 words. Negative microfilm on file. Heintzelman, Major S. P. Vocabulary of the Cocopa language. Fort Yuma, Colorado, April 19, 1854. Copy by Bartlett, pages 165-166. Heintzelman, Major S. P. Vocabulary of the Mohavi or Hum-mock-havy taken by Major Heintzelman. Copy by Bartlett, pages 167-176. Copy in another hand in printed outline published by American Ethnological Society, pages 177-180. On negative Microfilm reel #37. Comanche San Luis Rey [Bartlett, John R.] San Luis Rey-Comanche comparative vocabulary. No informant or date is recorded for the Comanche vocabulary of about 150 words, pages 129-135. All pages are in the handwriting of George Gibbs, here not specifically attributed to Bartlett. However, penciled note on another copy of the Comanche vocabulary (Bureau of American Ethnology Manuscript Number 762) states "probably of J. R. Bartlett." Approximately 5 extra Comanche terms are listed in 1627 which were not copied into the manuscript filed under 762.

Scope and Contents

Contents: San Luis Rey Comanche [Bartlett, John R.] San Luis Rey- Comanche comparative vocabulary. San Luis Rey vocabulary of about 180 words, pages 128-135. May 10, 1852. All pages are copies in handwriting of George Gibbs, here not specifically attributed to Bartlett, but so attributed to Bartlett, but so attributed in another copy, namely, Bureau of American Ethnology Manuscript Number 772. According to the discussion, pages 128 and 135, vocabulary was recorded from Pedro Cawewas, an old man called the captain or chief of his tribe, about 150 of which now live where the mission of San Luis Rey is situated. Tiwa: Piro [Bartlett, John R.] Piro vocabulary of about 180 words, pages 53-54, and another copy, pages 67-68. "Language of the Piros," discussion, pages 55-59. No date. [Ca. October 2, 1852: date on "Tigua" (Piro ?) vocabulary immediately following on pages 63-65.] All pages are copies in handwriting of George Gibbs, here not specifically attributed to Bartlett, but so attributed in other copies, namely, Bureau of American Ethnology Numbers 458-b and 458-c. According to discussion, page 55, vocabulary was recorded from Hieronymo Peraza and Marcus Alejo, principal men of the pueblo of "Sinecu" [Senecu del Sur, Chihuahua] a few miles below El Paso de Norte, on the western bank of the Rio Grande. Tiwa: Senecu del Sur (Piro ?) [Bartlett, John R.] "Tigua" vocabulary of about 200 words, pages 63-65. October 2, 1852. Copy in handwriting of George Gibbs, here not specifically attributed to Bartlett, but was so attributed in other copies, namely, Bureau of American Ethnology Numbers 458-a and 458-c. Note following heading: "[Language of ?] Indians of Taos, in New Mexico (pronounced Tee-wa) [sic] taken from Santiago Ortiz (A-he-ba-tu) head chief of Senecu, Isleta, etc. [i. e. Senecu del Sur, Chihuahua; see Bureau of American Ethnology Bulletin 30, II, 509.]" Bartlett's Vocabularies ? 1. Pages 17-19 Sioux vocabulary, translated into Sioux by Bruce Husband, Fort Laramie, February 26, 1849. 2 pages. 2. Pages 21-24 Kiowa vocabulary, from Esteban, a Mexican captive for 7 years among the Comanches and Kiowas in Texas. 5 pages. 3. Pages 25-27 cf. Manuscript 1139- a copy of this. Ceris (Seri) vocabulary taken from a native at Hermosillo, January 1, 1852 (note by Gatschet says 1853). Informant- Colusio. 3 pages. 4. Pages 31-34 Yaqui vocabulary by Fr. Encinas of Ures, December 1851. 4 pages, including notes. 5. Pages 37-39 Opaté (Nahuatlán) vocabulary, taken at Ures, Sonora. 3 pages. 6. Pages 43-45; 49-51. Apaches of the Coppermine, taken from Mangus Colorado July, 1851. 3 pages. (also duplicate copy). 7. Pages 53-59; 57 Piro (Tanoan) vocabulary, taken from two Indians, Hieronymo Peraza

and Marcus Alejo. 2 pages. Notes 5 pages. 8. Pages 63-65 "Tigua " [Tiwa] Indians of Taos in New Mexico vocabulary, taken from Santiago Ortiz, head chief of Senecu, Isleta, etc. 3 pages.

Scope and Contents

Contents: 9. Pages 71-73 Vocabulary of the language of the Coco-Maricopas of the river Gila (Yumian). 3 pages. 10. Pages 77-81; 85-92; Reel #21 Vocabulary of the Diegueno tribe, vocabulary, 8 pages; and 11. Los Angeles Indians, Diegueno tribe, vocabulary, 8 pages. 12. Pages 93-103 Yuman or Cuchan and Comiya (Comeya) vocabulary and notes, 11 pages, including extract from Lt Whipple's diary, October 7, 1849. 13. Pages 105-6; 109-10 13. Vocabulary in the Digger (Pujunan) [Maidu] language, from manuscript in the possession of J. B. Moore obtained by H. B. Brown. 4 pages. 14. Pages 113-116 Napa Valley (Digger) [Pujunan] vocabulary. 3 pages. 15. Pages 117-123 Makah of Cape Flattery and Diggers [Pujunan] of Napa Valley- vocabulary. 6 pages. 16. Pages 125-128 Kechi (Mission of San Luis Rey) vocabulary. Taken from Pedro Cawenas, May 10, 1852, San Luis Rey. Notes. 17. Pages 129-35 San Luis Rey and Comanche vocabulary. 7 pages. Taken from Pedro Cawewas. Includes notes. 18. Pages 137-39. San Luis Obispo vocabulary. 3 pages. 19. Pages 141-144 San Jose Indian vocabulary. 4 pages including notes.

Scope and Contents

Contents: Bartlett's vocabularies. 20. Pages 145-152 H'hana of Sacramento (Kulanapan) vocabulary, 6 pages. 21. Pages 155-159 Coluse (between Sacramento River and Clear Lake), vocabulary- 6 words only. Erroneously marked Athapaskan in Hewitt's hand. Actually Patwin and Wintun; see word for "Indian"- Note by M. R. Haas. 11/58. Items 21 and 22: See Pitkin, Harvey and William Shipley, Comparative Survey of California Penutian, IJAL, Volume 24, Number 3, July, 1958, pages 174-88. (Reference from MRH). 22. Coluse and Noema vocabulary. 3 pages. 23. Page 163 Tehama vocabulary. 1 page. 24. Pages 165-66 Cocopa vocabulary. (Fort Yuma, Colorado, Mouth of the Colorado River). 2 pages. April 19, 1854. 25. Pages 167-180 Mohave vocabulary. Major Heintzelman. 14 pages including notes. 26. Pages 181-84 Otomi (Mexico) vocabulary. 3 pages. (1767 and 1826). 27. Pages 186-201 Chitimacha and Attacapa vocabularies and notes. 15 pages. (1848) 28. Pages 203-206 Maya vocabulary. From manuscript dictionary in possession of John Carter Brown. 3 pages. 29. Pages 207-210 Tarahumara vocabulary. 3 pages. (1787 and 1826). 30. Pages 211-214 Cahita (Sonora) vocabulary. 3 pages. 31. Pages 215-18 Cochimi (of Lower California), vocabulary. 3 pages. 32. Pages 219-221 Nevome (Pima of Sonora) vocabulary. 2 pages. (printed). 33. Pages 223-224 Letter to John R. Bartlett from George Gibbs re. to vocabularies. 3 pages.

Scope and Contents

Contents: Smith, Buckingham. "Vocabulary of the Nevome, As Spoken by the Pima of Moris, A Town of Sonora." 1861, and prior. Printed document. 2 pages. On pages 219 and 221 of this Manuscript. Published excerpt from History Magazine, July, 1861, pages 202-203. Contains grammatical notes, general vocabulary, and the Lord's Prayer in the Nevome dialect of Piman.

Local Numbers

NAA MS 1627

Local Note

Manuscript document

Names and Subject Terms

This collection is indexed in the online catalog of the Smithsonian Institution under the following terms:

Subjects:

- Akimel O'odham (Pima)
- Arctic peoples
- Atakapa
- Atakapa language
- Athabaskan
- Athapascan Indians
- Athapaskan
- Chiricahua language
- Chitimacha
- Chitimacha language
- Chumash language
- Cocopa language
- Comanche language
- Dakota language; Mayo dialect (Piman); Kumiai language; Central Pomo language
- Indians of North America -- California
- Indians of North America -- Great Basin
- Indians of North America -- Great Plains
- Indians of North America -- Northwest Coast of North America
- Indians of North America -- Southwest, New
- Indians of North America -- Subarctic
- Kiowa
- Kiowa language
- Kulanapan
- Language and languages -- Documentation
- Luisefño language
- Maidu
- Maidu language
- Makah language
- Maricopa language
- Maya
- Mohave language
- Nahua
- Opata language
- Otomi language
- Otomí (Otomi)
- Pima (Akimel O'odham)
- Pima Bajo language
- Pomo
- Pujunan
- Quechan (Yuma/Cuchan)
- San Luis Rey
- Seri

Seri language
Shoshone
Shoshone
Sioux
Sioux
Tanoan
Tanoan Indians
Tarahumara language
Tewa language
Wakash
Wakashan Indians
Yaqui language
Yuma language

Cultures:

Akimel O'odham (Pima)
Arctic peoples
Atakapa
Athapascan Indians
Athapaskan
Chitimacha
Indians of North America -- California
Indians of North America -- Great Basin
Indians of North America -- Great Plains
Indians of North America -- Northwest Coast of North America
Indians of North America -- Southwest, New
Indians of North America -- Subarctic
Kiowa
Kulanapan
Maidu
Maya
Nahua
Otomí (Otomi)
Pomo
Pujunan
Quechan (Yuma/Cuchan)
San Luis Rey
Seri
Shoshone
Sioux
Tanoan
Tanoan Indians
Wakashan Indians